

 ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA	DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE	Pag. 1/11
	SUA-RD Quadro B1b GRUPPI DI RICERCA	Rev. 02 15/01/2020

Segue un resoconto dettagliato dei gruppi di ricerca attivi nel Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) nel 2019. Si precisa che i gruppi di ricerca vengono composti su libera iniziativa degli afferenti stessi e senza l'applicazione di criteri prestabiliti.

Centri di ricerca dipartimentali

Nome gruppo	CoLiTec: Corpora, Linguistica, Tecnologia
Descrizione	<p>Il centro CoLiTec è stato creato per capitalizzare e sfruttare l'esperienza acquisita negli ultimi due decenni presso il Dipartimento DIT (ex SITLeC) e la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione dell'Università di Bologna, sede di Forlì (ex SSLMIT).</p> <p>Fin dalla prima metà degli anni '90 l'attività scientifica e didattica dei membri del centro CoLiTec si è incentrata sui temi correlati alla linguistica dei corpora e alle tecnologie per la traduzione specializzata e audiovisiva, per l'interpretazione e per la terminologia.</p> <p>Per quanto riguarda la linguistica dei corpora, il DIT ha organizzato numerosi eventi internazionali che hanno contribuito a consolidare la sua posizione come centro di attrazione per gli studiosi di questa disciplina provenienti da tutta Europa e oltre. Tra le conferenze, meritano una particolare menzione le prime due edizioni di CULT ("Corpus Use and Learning to Translate"), la quinta edizione di TALC ("Teaching And Language Corpora") e, più di recente, il convegno UCCTS ("Using Corpora in Contrastive and Translation Studies").</p> <p>Il Dipartimento è anche noto a livello internazionale per la creazione e la condivisione di corpora considerati come parametri di riferimento nella disciplina. Tra questi il corpus di interpretazione EPIC (https://corpora.dipintra.it), il corpus per il doppiaggio Forlixt (http://forlixt.sitlec.unibo.it/) e i corpora di riferimento creati dal web sviluppati nell'ambito del progetto WaCky (http://wacky.sslmit.unibo.it/doku.php). Il DIT è inoltre coinvolto nella progettazione e realizzazione degli ampliamenti del Corpus parallelo italiano-russo del Corpus Nazionale della Lingua Russa.</p> <p>Per quanto riguarda le tecnologie per la traduzione (nel senso più ampio del termine), i membri del centro CoLiTec sono stati particolarmente attivi nell'organizzazione di conferenze e workshop nell'ambito della Traduzione Specializzata e dell'Interpretazione. Questi eventi sono stati tenuti da studiosi di fama e/o professionisti altamente specializzati del settore, e sono caratterizzati da una stretta interazione tra accademici, professionisti e studenti. In seguito a questi eventi sono anche stati pubblicati alcuni articoli scientifici sulla rivista di traduzione online InTRAlinea.</p> <p>Nell'ambito del progetto CoLiTec è attivo il Laboratorio di Terminologia (vedi dettagli al link riportato di seguito).</p>
Sito web	http://www.dit.unibo.it/it/ricerca/centri-di-ricerca/colitec-corpora-linguistica-tecnologia http://www.terminologia.it/?lang=it
Responsabile scientifico/ coordinatore	Silvia Bernardini
Componenti	<ul style="list-style-type: none"> • Alberto Barrón-Cedeño • Gabriele Bersani Berselli • Francesca Biagini • Adriano Ferraresi • María Jesús González Rodríguez • Christine Heiss

 ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA	DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE	Pag. 2/11
	SUA-RD Quadro B1b GRUPPI DI RICERCA	Rev. 02 15/01/2020

	<ul style="list-style-type: none"> • Gabriele Dorothe Mack • Danio Maldussi • Sandro Moraldo • Alan Partington • Mariachiara Russo • Félix San Vicente Santiago • Marcello Soffritti • Eva Wiesmann • Serena Zuccheri <p>Componenti esterni al DIT:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Francesca Masini
Settori ERC	SH4_8 Language learning and processing (first and second languages) SH4_9 Theoretical linguistics; computational linguistics

Nome gruppo	Centro di Studi interdisciplinari sulla Mediazione e la Traduzione a opera di e per Ragazze/i - MeTRa
Descrizione	<p>Il Centro MeTRa è dedicato alla ricerca sulla traduzione e la mediazione linguistica a opera di e per ragazze/i, anche in prospettiva di genere.</p> <p>MeTRa si propone come punto di riferimento internazionale per gli studi sulla traduzione e la mediazione linguistica a opera di e per ragazze/i. Offre un'ampia gamma di risorse bibliografiche, teoriche e documentali (nazionali e internazionali) e promuove iniziative di ricerca e collaborazioni con altri centri, enti o associazioni affini.</p> <p>Il Centro Studi ha realizzato un sito web che offre:</p> <ul style="list-style-type: none"> - una mappatura nazionale e internazionale dei centri/enti/associazioni/organizzazioni che si occupano di comunicazione destinata a ragazze/i e in particolare di traduzione (http://metra.dipintra.it/biblio/centres); - un'ampia bibliografia multilingue e interdisciplinare di studi relativi alla letteratura per l'infanzia e per ragazze/i, alla sua traduzione e al <i>Child language brokering</i> (http://metra.dipintra.it/biblio/). <p>Tra le iniziative di particolare rilievo si segnalano:</p> <ul style="list-style-type: none"> - le iniziative organizzate in occasione della Giornata Internazionale per i Diritti dell'Infanzia e dell'Adolescenza; - l'iniziativa "Nati per leggere" (2014/15), corso per lettori volontari, in collaborazione con il Centro per le Famiglie, il Comune di Forlì, la Biblioteca Saffi, l'AUSL di Romagna; - il progetto "Lingua Madre" (2016-2019) su linguaggio e genere, in collaborazione con l'Assessorato alla Cultura, Politiche Giovanili, Turismo, Pari opportunità e conciliazione e l'UDI di Forlì, che ha previsto due incontri sul tema del sessismo nel linguaggio, quattro incontri sulla letteratura delle donne, un incontro su Le parole del femminismo; - i progetti di Collaborazione con il Centro Donna e Pari opportunità di Forlì (2016-2019) <ul style="list-style-type: none"> - Realizzazione di diversi percorsi di attività culturali, volte a sensibilizzare alle tematiche di genere un pubblico eterogeneo, in una prospettiva di tipo pedagogico-educativo; - Percorso di formazione per insegnanti dei nidi e della scuola dell'infanzia (0-



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

Pag. 3/11

SUA-RD Quadro B1b
GRUPPI DI RICERCA

Rev. 02
15/01/2020

	<p>3, 3-6 anni): “Educare al genere parlando, leggendo e giocando”;</p> <ul style="list-style-type: none">- Ciclo di laboratori di lettura in biblioteca con bambin* e ragazz*, laboratori con genitori, operatrici/operatori sociali di Forlì;- Ciclo di laboratori con ragazzi e ragazze della scuola media inferiore;- Seminario rivolto alle classi quarte del liceo Morgagni di Forlì sulla prevenzione della violenza contro le donne. <p>- Il Convegno internazionale “Literature, Translation, and Mediation by and for Children: Gender, Diversity, and Stereotype” (ottobre 2017);</p> <p>- Il progetto competitivo europeo “Creative Europe” G-BOOK (2017-2019) dal titolo “Gender Identity: Child Readers and Library Collections” – www.g-book.eu;</p> <p>- Il progetto finanziato Almaidea “La traduzione di testi per l’infanzia in una prospettiva di genere: aspetti teorici e applicati”.</p>
Sito web	http://metra.dipintra.it/
Responsabile scientifico/ coordinatore	Chiara Elefante
Componenti	<ul style="list-style-type: none">• Rachele Antonini• Raffaella Baccolini• Gloria Bazzocchi• Sandro Bellassai• Chiara Bucaria• Federica Ceccoli• Delia Chiaro• Adele D’Arcangelo• Valeria Illuminati• Roberta Pederzoli• Beatrice Spallaccia• Ira Torresi• Raffaella Tonin• Marie Line Zucchiatti <p>Componenti esterne al DIT:</p> <ul style="list-style-type: none">• Sara Amadori• Alice Casarini• Silvia Camilotti• Cristina Gamberi• Melissa Garavini• Mirella Piacentini• Elizabeth Whitaker
Settori ERC	SH3_6 Diversity and identities, gender, interethnic relations SH4_11 Pragmatics, sociolinguistics, discourse analysis SH5_2 Theory and history of literature, comparative literature SH5_8 Cultural studies, cultural identities and memories, cultural heritage SH6_12 Gender history; Cultural History; History of Collective Identities and Memories

Nome gruppo	Centro di Studi Trasversali su Teatro e Interculturalità TraTeÀ
--------------------	--



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

Pag. 4/11

SUA-RD Quadro B1b
GRUPPI DI RICERCA

Rev. 02
15/01/2020

Descrizione	<p>Il Centro TraTeÀ, presso il DIT, promuove la ricerca su temi interdisciplinari concernenti la cultura teatrale, l'esperienza artistica come percorso psicopedagogico per la formazione dei mediatori linguistici interculturali, e il carattere performativo dell'atto letterario e della sua ricezione.</p> <p>Promuove e coordina la ricerca su teatro e traduzione, in particolare sulla drammaturgia contemporanea, il teatro di narrazione come messa in scena dialogica della memoria storica, e le nuove forme di drammaturgia radiofonica per stimolare nelle nuove generazioni il multilinguismo e negli adulti la formazione permanente.</p> <p>Organizza e coordina le attività laboratoriali propedeutiche alla realizzazione della Rassegna di Teatro Universitario S Senza Li MITi in lingua straniera. La metodologia applicata nei laboratori (Empathy Training Program) è volta a sviluppare l'empatia etnoculturale e l'intelligenza sociale. Competenze trasversali che dilatano gli orizzonti formativi e stimolano nuove sfere emozionali e motivazionali verso le culture altre. In questo modo il teatro trasforma il palcoscenico in un'aula intelligente (aula-palcoscenico). La Rassegna è nata nel 1992 e nel corso degli anni si sono formati gruppi di teatro in lingua araba, bulgara, cinese, francese, giapponese, inglese, italiana, portoghese, russa, slovacca, spagnola e tedesca, coordinati da docenti e personale del Dipartimento DIT.</p> <p>Consolida i rapporti con il territorio (Scuole primarie, secondarie inferiori e secondarie superiori, Comune, Provincia, Regione, Casa circondariale, associazioni culturali, compagnie teatrali, ecc.).</p> <p>Potenzia le collaborazioni internazionali avviate in questi anni e intraprendere nuovi contatti con altri soggetti, nazionali ed internazionali, che si occupano di ricerca nei campi della didattica del teatro e della comunicazione interculturale.</p> <p>La dimensione aperta e dinamica del Centro ha avuto forti ricadute sul territorio, favorendo il dialogo tra diverse realtà legate alla città di Forlì (Università, Scuole elementari, medie inferiori e superiori, Comune, Provincia, Biblioteca comunale, Azienda Sanitaria Locale, Casa circondariale, associazioni, compagnie teatrali, ecc.).</p> <p>La metodologia didattica elaborata dal Centro sulla base dei progetti scientifici finora realizzati è stata valutata positivamente dalla comunità accademica internazionale ed è stata applicata nei seguenti atenei: Universidad de Caldas – Departamento de Artes Escénicas (Colombia); Universidad de Quintana Roo (Messico).</p>
Sito web	https://centri.unibo.it/tratea/it
Responsabile scientifico/ coordinatore	María Isabel Fernández García
Componenti	<ul style="list-style-type: none">• Ahmad Addous• Anabela Cristina Costa Da Silva Ferreira• Adele D'Arcangelo• Francesca Gatta• Ivonne Lucilla Simonetta Grimaldi• John Patrick Leech• Rafael Lozano Miralles• Marco Mazzoleni• Roberto Menin• Sandro Moraldo• Licia Reggiani• Mariachiara Russo• Svetlana Slavkova• Motoko Ueyama• Serena Zuccheri

 ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA	DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE	Pag. 5/11
	SUA-RD Quadro B1b GRUPPI DI RICERCA	Rev. 02 15/01/2020

	• Marie Line Zucchiatti
Settori ERC	SH4_11 Pragmatics, sociolinguistics, discourse analysis SH5_2 Theory and history of literature, comparative literature SH5_4 Visual and performing arts, film, design SH5_5 Music and musicology; history of music SH5_8 Cultural studies, cultural identities and memories, cultural heritage SH6_12 Gender history; Cultural History; History of Collective Identities and Memories

Centri interuniversitari

Nome gruppo	CIRSIL: Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici
Descrizione	<p>Il CIRSIL, Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli insegnamenti Linguistici, riunisce studiosi delle Università di Bologna, Genova, Milano, Milano Cattolica, Modena e Reggio Emilia, Napoli “Federico II”, Palermo, Pisa, Siena, Torino e Trento.</p> <p>Il CIRSIL promuove, sostiene e coordina la ricerca scientifica nell'ambito della storia degli insegnamenti linguistici (le lingue straniere moderne, ma anche l'italiano e le lingue classiche); favorisce la raccolta e lo scambio di documentazione, informazioni e materiali atti alla ricerca, anche in collaborazione con altri organismi ed enti di ricerca nazionali e internazionali, pubblici e privati; stimola iniziative di trasmissione e divulgazione della ricerca, tramite conferenze, corsi e convegni, pubblicando i risultati scientifici conseguiti. È promotore della collana libraria online “Quaderni del CIRSIL” che ha raggiunto al momento 12 volumi. Il CIRSIL organizza annualmente un convegno.</p> <p>Nel corso degli ultimi anni il CIRSIL si è fatto promotore, presso analoghe associazioni e gruppi di ricerca di altre nazioni, della creazione di una rete europea: la francese SIHFLES, la portoghese APHELLE, l'olandese PHG e la spagnola SEHEL, e il gruppo di ricerca in Gran Bretagna History of Modern Language Education in the UK and Europe.</p>
Sito web	https://cirsil.it
Responsabile scientifico/ coordinatore	Felix San Vicente Santiago
Componenti	<ul style="list-style-type: none"> • Hugo Lombardini (Dipartimento DSPS) • Marco Mazzoleni • María Enriqueta Pérez Vázquez • Raffaella Tonin
Settori ERC	SH4_8 Language learning and processing (first and second languages) SH4_11 Pragmatics, sociolinguistics, discourse analysis SH5_3 Philology and palaeography; historical linguistics

Nome gruppo	AIM: Centro Interuniversitario di Analisi dell'Interazione e della Mediazione
Descrizione	<p>Nasce da una convenzione tra gli Atenei di Bologna, Genova, Macerata, Modena e Reggio Emilia, Napoli - L'Orientale, Perugia Statale, Perugia Stranieri, Roma 3, Siena e Trieste e ha sede amministrativa presso l'Ateneo di Modena e Reggio Emilia.</p> <p>Il Centro AIM promuove attività di ricerca, discussione scientifica, divulgazione e formazione, sulle interazioni sociali in contesti istituzionali, con particolare attenzione alle interazioni verbali che coinvolgono parlanti stranieri. Si muove in una</p>

 ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA	DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE	Pag. 6/11
	SUA-RD Quadro B1b GRUPPI DI RICERCA	Rev. 02 15/01/2020

	prospettiva interdisciplinare: gli ambiti di riferimento sono gli studi sulla mediazione linguistico-culturale che riflettono una pluralità di prospettive (socio-culturale, antropologica e linguistica), gli studi sull'interazione verbale in contesti lavorativi e gli studi sulla traduzione e l'interpretazione.
Sito web	http://www.aim.unimore.it
Responsabile scientifico/ coordinatore	Amalia Amato Rachele Antonini
Componenti	<ul style="list-style-type: none"> • Elio Ballardini • Gabriele Bersani Berselli • Francesca Biagini • María Jesús González Rodríguez • Gabriele Mack • Natacha Niemants • Ira Torresi <p>Al link è disponibile l'elenco completo dei membri del centro AIM: http://www.aim.unimore.it/site/home/membri-aim.html</p>
Settori ERC	SH3_7 – Migration SH5_10 – Cultural studies, cultural diversity SH5_3 – Literary theory and comparative literature, literary styles

Reti e gruppi di ricerca

Nome gruppo	GRIINT: Gruppo di Ricerca Interdisciplinare sull'Interpretazione
Descrizione	<p>Il Gruppo svolge ricerca interdisciplinare sull'interpretazione principalmente nei seguenti ambiti: medico-sanitario, giuridico-giudiziario, aziendale, di conferenza, per i media, per le istituzioni, umanitario e migrazione, intercettazioni, a distanza (interpretazione telefonica e video-interpretazione; dialogica e di conferenza), sviluppo di tecnologie per la pratica e la didattica dell'interpretazione a distanza, sviluppo di risorse multimediali per la didattica dell'interpretazione di trattativa in ambito aziendale e commerciale, storia dell'interpretazione, il linguaggio metaforico in simultanea.</p> <p>Due ulteriori ambiti di ricerca riguardano la didattica dell'interpretazione: test attitudinali e valutazione della qualità.</p> <p>Gli approcci seguiti comprendono: analisi del discorso e della conversazione, <i>corpus-based interpreting studies</i>, storiografia, sociolinguistica, pragma-linguistica, comunicazione interculturale, uso e sviluppo di tecnologie per l'informazione e la comunicazione (TIC), action research, anche in chiave applicativa (Terza Missione) e didattica. Attualmente le ricerche si sono concentrate sulle seguenti combinazioni linguistiche: francese-italiano, inglese-italiano, spagnolo-italiano, spagnolo-inglese, tedesco-italiano.</p> <p>I membri di GRIINT hanno partecipato alla creazione e contribuiscono ogni anno alla didattica del Corso di formazione permanente "Assistenza linguistica in ambito giudiziario" (https://site.unibo.it/assistenza-linguistica-ambito-giudiziario/it); hanno inoltre partecipato più volte alla didattica del Corso di alta formazione "Pratiche sociali e giuridiche nell'accoglienza ed integrazione dei migranti" (si tratta in entrambi i casi di iniziative UniBo). Collaborazioni con la Direzione Generale Interpretazione del Parlamento e della Commissione Europea, in particolare formazione a distanza di interpreti del Parlamento Europeo (Virtual Classrooms).</p>
Sito web	
Responsabile scientifico/ coordinatore	Mariachiara Russo

 ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA	DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE	Pag. 7/11
	SUA-RD Quadro B1b GRUPPI DI RICERCA	Rev. 02 15/01/2020

Componenti	<ul style="list-style-type: none"> • Amalia Amato • Elio Ballardini • Michela Bertozzi • Cristiana Cervini • Christopher Garwood • María Jesús González Rodríguez • Vincenzo Lambertini • Gabriele Mack • Natacha Niemants • Nicoletta Spinolo • Ira Torresi
Settori ERC	SH2_4 Legal studies, constitutions, human rights, comparative law SH2_5 International relations, global and transnational governance SH3_11 Communication and information, networks, media SH4_11 Pragmatics, sociolinguistics, discourse analysis SH5_8 Cultural studies, cultural identities and memories, cultural heritage

Nome gruppo	Gruppo di ricerca In Medio PUER(I) - Child Language Brokering
Descrizione	<p>Il gruppo nasce con il finanziamento del progetto strategico dell'Ateneo di Bologna "In Medio PUER(I). Interpretazione e Mediazione Istituzionale ad Opera di Piccoli Utenti in Emilia-Romagna e in Italia" ed è attivo dal 2007.</p> <p>La ricerca è finalizzata allo studio delle problematiche legate al ruolo dei bambini e dei ragazzi nel fenomeno del <i>Child Language Brokering</i>, ovvero la mediazione linguistica, ma anche, necessariamente, culturale, a opera di figli di immigrati o appartenenti a minoranze etnico-linguistiche presenti in Italia.</p> <p>Il gruppo di ricerca ha organizzato e promosso una serie di attività ed eventi che includono due Giornate di Studio internazionali sulla mediazione linguistica non professionale (2008 e 2011) e il primo Convegno internazionale sull'Interpretazione e la Traduzione Non Professionale (NPIT) nel 2012, che ha dato il via ad una serie di convegni internazionali con cadenza biennale. Ha inoltre organizzato il concorso Traduttori in Erba rivolto agli alunni delle scuole primarie e secondarie di primo grado. È attualmente partner, per il DIT, della Strategic Partnership biennale Erasmus+ KA201-F1A09C19 ("Empowering Young Language Brokers for Inclusion in Diversity").</p>
Sito web	http://www.inmediopueri.dipintra.it
Responsabile scientifico/ coordinatore	Rachele Antonini
Componenti	<ul style="list-style-type: none"> • Federica Ceccoli • Ira Torresi • Chiara Bucaria Componenti esterni al DIT: <ul style="list-style-type: none"> • Letizia Cirillo (Università di Siena) • Linda Rossato (Università Ca' Foscari Venezia)
Settori ERC	SH3_6 Diversity and identities, gender, interethnic relations SH4_8 Language learning and processing (first and second languages) SH4_11 Pragmatics, sociolinguistics, discourse analysis

Nome gruppo	Gruppo di ricerca LICEI
--------------------	--------------------------------

 ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA	DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE	Pag. 8/11
	SUA-RD Quadro B1b GRUPPI DI RICERCA	Rev. 02 15/01/2020

Descrizione	Il Gruppo de ricerca LICEI (Lingüística Contrastiva Español e Italiano), è stato costituito nell'anno 2006 presso l'ex Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Lingue e Culture (SITLEC), per sviluppare diversi ambiti di ricerca relativi alla linguistica in termini di affinità e contrastività fra lo spagnolo e l'italiano. Campi specifici di interesse riguardano la Metalessicografia e la Storia della lessicografia, la Grammaticologia, la Grammaticografia e gli studi riguardanti in genere le due culture linguistiche sotto diversi aspetti come ad esempio la traduzione.
Sito web	https://www.lenguayciencia.net/licei/
Responsabile scientifico/ coordinatore	Félix San Vicente
Componenti	<ul style="list-style-type: none"> • Gloria Bazzocchi • Hugo E. Lombardini • María E. Pérez Vázquez • Natalia Peñín Fernández • Nicoletta Spinolo • Raffaella Tonin <p>Sono membri del Gruppo LICEI i seguenti componenti di altre Università:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Juan Carlos Barbero Bernal (Università dell'Aquila) • Maria Felisa Bermejo Calleja (Università di Torino) • Carmen Castillo Peña (Università di Padova) • Anna Polo (Università di Padova)
Settori ERC	SH4_6 - Linguistics: formal, cognitive, functional and computational linguistics SH4_7 - Linguistics: typological, historical and comparative linguistics

Nome gruppo	Gruppo di ricerca The SiBol Group
Descrizione	Il gruppo SiBol (Siena-Bologna) di Corpus Linguistics si focalizza sugli studi di analisi del discorso assistita da corpora (CADS), in cui le analisi statistiche vengono combinate con metodologie più tradizionali adottate dall'analisi del discorso.
Sito web	http://www.lilec.it/clb/wp/?page_id=27
Responsabile scientifico/ coordinatore	Alan Partington
Componenti	<ul style="list-style-type: none"> • Anna Marchi (Dipartimento DSPS) • Jane Johnson (Dipartimento LILEC) • Alison Duguid (Coordinatore del gruppo dell'Università di Siena) • John Morley (Università di Siena) • Charlotte Taylor (Coordinatore del Gruppo dell'Università del Sussex)
Settori ERC	SH4_9 Theoretical linguistics; computational linguistics SH4_11 Pragmatics, sociolinguistics, discourse analysis

Nome gruppo	Gruppo di ricerca su Media and Humour Studies
Descrizione	<p>Le attività del gruppo si concentrano sulla traduzione audiovisiva, gli studi sull'umorismo, gli studi filmici e i media.</p> <p>I recenti sviluppi tecnologici hanno creato le basi per una convergenza tra varie piattaforme mediatiche come, ad esempio, la televisione e i social media, che si sta intensificando sempre di più. Alla luce di ciò, il gruppo conduce ricerca interdisciplinare incentrata sullo studio di prodotti audiovisivi sia nel loro contesto</p>

 ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA	DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE	Pag. 9/11
	SUA-RD Quadro B1b GRUPPI DI RICERCA	Rev. 02 15/01/2020

	<p>originario sia nei loro adattamenti per diversi pubblici di arrivo. Particolare attenzione è prestata alla evoluzione dei social media e al loro impatto sul pubblico nella multiforme ricezione e interattività che li caratterizza nella presente era digitale.</p> <p>Studi sull'umorismo forniscono una prospettiva fondamentale per comprendere l'evoluzione del linguaggio simbolico, come ad esempio quello che avviene tramite i <i>meme</i>, e delle varie forme di aggregazione sociale negli spazi online. L'umorismo sta diventando sempre di più l'unità di scambio del nuovo mondo online e la comprensione e capacità di provvedere alla traduzione di questi fenomeni diventa un requisito fondamentale per la presente epoca. Questi recenti sviluppi della co-integrazione dei media tradizionali con le nuove piattaforme online garantiscono un arricchimento sia per gli studi sulla traduzione in questo ambiente dinamico online sia per la comprensione delle nuove forme di umorismo digitale che emergono quotidianamente.</p> <p>Con l'aiuto di studiosi italiani e esteri, il gruppo si propone inoltre di porre l'accento su diversi aspetti chiave nel mondo mediatico contemporaneo, quali il concetto di tribù digitale e la cultura partecipativa degli utenti online.</p> <p>Il gruppo coordina inoltre un Laboratorio permanente, che ha organizzato con successo eventi didattici e di ricerca, coinvolgendo relatori invitati provenienti da diverse prestigiose università estere, tra cui spiccano quelle della Gran Bretagna, Israele, Norvegia, Irlanda, Estonia e Olanda. In evidenza sono gli interventi di Limor Shifman, della Hebrew University (Israele) sui suoi contributi alla memetica e alla ricerca della comunicazione online; Brett Mills, della East Anglia University, UK, su tecniche di analisi mediatica e traduzione delle sitcom; Giseline Kuipers, della University of Amsterdam, sul ruolo dell'ironia, umorismo e barzellette online nei contemporanei eventi politici, tra cui Brexit è sicuramente uno dei tanti esempi.</p>
Sito web	N.d.
Responsabile scientifico/ coordinatore	Delia Chiaro e Chiara Bucaria
Componenti	<ul style="list-style-type: none"> • Rachele Antonini • Adele D'Arcangelo • Christine Heiss • Christopher Rundle • Marcello Soffritti
Settori ERC	SH5_5 - Visual arts, performing arts, design SH5_10 - Cultural studies, cultural diversity SH2_10 Communication networks, media, information society

Nome gruppo	Gruppo di ricerca in Traduzione Letteraria e per l'editoria
Descrizione	<p>Il gruppo di ricerca si avvale di una prospettiva interdisciplinare che, oltre ai Translation Studies, valorizza gli studi letterari, di genere, linguistici, interculturali, storici, sociali, gli studi di semiotica, sul postcoloniale, infine quelli sulla storia del libro e dell'editoria.</p> <p>Il gruppo di ricerca riunisce studiosi e studiose che focalizzano i loro studi sulla traduzione nelle varie lingue e affiancano spesso alla riflessione teorica sul processo del tradurre anche la pratica stessa della traduzione. Il gruppo è accomunato dal presupposto metodologico secondo il quale la traduzione va principalmente analizzata come processo e non come prodotto: alle analisi comparate prescrittive vengono dunque preferite le analisi descrittive che prendono in conto fenomeni complessi, capaci di avere un peso importante sulle scelte traduttive quali, ad esempio: l'interazione tra chi traduce e il mondo editoriale, gli aspetti storici, sociali e culturali che orientano la doxa traduttiva, le condizioni professionali, la legittimazione del ruolo del traduttore/della traduttrice, il polisistema letterario all'interno del quale il testo</p>



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

Pag. 10/11

SUA-RD Quadro B1b
GRUPPI DI RICERCA

Rev. 02
15/01/2020

tradotto va a collocarsi. A tutto ciò si aggiunge la prospettiva di genere, con un'attenzione particolare per le ricadute socioculturali dei testi tradotti nel contesto d'arrivo. Il gruppo di ricerca segue con grande interesse lo sviluppo delle tecnologie a supporto della traduzione nonché l'evolversi di piattaforme e gruppi di traduzione collaborativa.

La ricerca focalizza sul **testo letterario**, inteso come testo in grado di esprimere una sintesi, dal punto di vista del contenuto e della forma, di idee, di osservazioni concrete della realtà, universi culturali, visioni del mondo. In quanto tale, si presta particolarmente a diventare un significativo punto di partenza per un'approfondita riflessione interdisciplinare sulla sua traduzione e sull'impatto che i testi tradotti possono avere all'interno dei polisistemi letterari. Gli approcci e le discipline di cui si avvalgono questi studi includono, oltre ai Translation Studies, la critica letteraria e gli studi di letteratura comparata, necessari per la contestualizzazione storica e letteraria dei testi da tradurre e/o tradotti; gli studi di linguistica e analisi del discorso; i Gender Studies per analizzare in che modo le strategie traduttive possano coniugarsi con l'attenzione al genere, alla valorizzazione della diversità, all'abbattimento di stereotipi linguistici e culturali; la semiotica; gli studi sull'interculturalità che necessariamente il processo traduttivo chiama in causa; gli studi postcoloniali per studiare le sfide poste dalla traduzione delle letterature cosiddette postcoloniali; gli studi storici e di sociolinguistica per analizzare che impatto abbiano avuto i vari fatti storici e sociali sulle politiche traduttive ed editoriali; gli studi sull'editoria nelle varie epoche storiche per considerare la traduzione anche nella sua realtà più strettamente professionale; gli studi sulla storia del libro per analizzare non solo il testo traduttivo, ma anche il paratesto (peritesto + epitesto) e il ruolo che gioca all'interno dello stesso chi traduce. Fa capo a questo gruppo di ricerca anche un **Laboratorio permanente di Traduzione Letteraria**, che si propone di promuovere incontri con poeti, scrittori, saggi ed esperti del mondo dell'editoria delle diverse aree linguistiche e culturali. In un'ottica di apertura delle attività del Dipartimento non solo a dottorande/i, assegniste/i, ricercatrici/ricercatori, docenti afferenti alla struttura, ma anche a studentesse e studenti di tutti i corsi di studio attivi a Forlì e alla cittadinanza forlivese, è intento del Laboratorio sensibilizzare le/i partecipanti alla lettura critica di una traduzione letteraria in genere. Sono previsti diversi incontri seminariali per ogni anno accademico, generalmente due/tre durante il primo semestre e due/tre durante il secondo della durata di circa 2/4 ore ciascuno, secondo i contenuti. Le relatrici e i relatori invitati, nazionali e internazionali, sono presenti non solo durante le fasi di workshop vero e proprio con i partecipanti, ma anche durante una possibile successiva fase di lettura delle traduzioni elaborate da chi partecipa ai workshop, oppure di discussione su specifiche forme poetico/letterarie e conseguenti processi traduttivi.

Sito web

n.d.

Responsabile
scientifico/ coordinatore

Roberta Pederzoli

Componenti

- Raffaella Baccolini
- Gloria Bazzocchi
- Francesca Biagini
- Adele D'Arcangelo
- Chiara Elefante
- Patrick Leech
- Sandro Moraldo
- Licia Reggiani
- Christopher Rundle
- Raffaella Tonin
- Maria Zalambani

 ALMA MATER STUDIORUM UNIVERSITÀ DI BOLOGNA	DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE	Pag. 11/11
	SUA-RD Quadro B1b GRUPPI DI RICERCA	Rev. 02 15/01/2020

Settori ERC	SH4_11 Pragmatics, sociolinguistics, discourse analysis SH5_2 Theory and history of literature, comparative literature SH3_6 Diversity and identities, gender, interethnic relations
--------------------	--

Nome gruppo	Gruppo di ricerca in Traduzione Settoriale e lingue speciali
Descrizione	<p>La ricerca del gruppo si focalizza sia sul prodotto sia sul processo della traduzione settoriale, sulle caratteristiche dei testi che ne costituiscono l'oggetto, sugli aspetti culturali e situazionali della traduzione, sui metodi traduttivi e sulle competenze del traduttore professionista, dando ampio spazio alla pluralità di approcci teorici, pratici e metodologici. Il gruppo di ricerca, accumulato da attività di ricerca interdisciplinare nell'ambito della traduzione settoriale e delle lingue speciali, propone un variegato ventaglio di metodologie e domini, riflesso degli interessi di ricerca dei membri che lo compongono. In particolare, segnaliamo: studio della lingua del diritto, anche in ottica contrastiva, e delle problematiche legate alla sua traduzione; analisi della lingua economico-finanziaria nelle sue innervazioni con il diritto e la contabilità; analisi delle lingue speciali sia in prospettiva contrastiva sia dal punto di vista storiografico; linguistica dei corpora e i suoi riflessi sulla traduzione settoriale; costruzione di corpora, procedure di estrazione dei termini e analisi delle collocazioni; terminologia e terminografia; metalessicografia e lessicografia specializzata; metodologia e integrazione multimediale nella ricerca sulla traduzione; strumenti e risorse web per la comunicazione d'impresa bi- e plurilingue; traduzione automatica e post edizione. Dalla continua evoluzione della traduzione settoriale, anche a livello tecnologico, e dalla conseguente necessità di tenere il passo con le più recenti richieste e tendenze del mercato e della ricerca è nata l'idea di riunire gli interessi di ricerca e di promuovere un Laboratorio permanente di Traduzione settoriale attivo fin dal 2006. Con questa iniziativa il gruppo di ricerca si prefigge di offrire una serie di incontri di formazione continua (conferenze e/o workshop) sia a livello teorico sia a livello pratico e metodologico, nonché un'informazione costante e puntuale sulle tematiche di maggior interesse. Tali incontri costituiscono altresì uno spazio per proficui approfondimenti di tematiche affrontate nei corsi di traduzione o per l'esplorazione di nuovi domini ad esse collegati. I destinatari sono i docenti, i ricercatori, i dottorandi, gli assegnisti, i borsisti e gli studenti del Dipartimento, in particolare della laurea magistrale e del terzo anno della laurea triennale. I relatori che intervengono nell'ambito dell'iniziativa sono traduttori professionisti, membri delle associazioni di categoria, studiosi e accademici impegnati nella traduzione settoriale.</p>
Sito web	n.d.
Responsabile scientifico/ coordinatore	Danio Maldussi e Eva Wiesmann
Componenti	<ul style="list-style-type: none"> • Silvia Bernardini • Adriano Ferraresi • Anabela Ferreira • Doris Höhmann • Félix San Vicente Santiago • Marcello Soffritti • Serena Zuccheri
Settori ERC	SH4_11 Pragmatics, sociolinguistics, discourse analysis